

# INCONTRO DI PREGHIERA INTERRELIGIOSO

IN OCCASIONE DELLA XV GIORNATA ECUMENICA  
DEL DIALOGO CRISTIANO – ISLAMICO

26 ottobre 2016

## MISERICORDIA, DIRITTI: PRESUPPOSTI PER UN DIALOGO COSTRUTTIVO

---

CASA CIRCONDARIALE DELLA DOZZA

## PREGHIERA ISLAMICA (SURA 1: LA APRENTE)

Nel nome di Dio, clemente e misericordioso!  
Sia lode a Dio, il Signore del creato,  
il Clemente, il Misericordioso,  
il Padrone del di del giudizio!

Te noi adoriamo, te invochiamo in aiuto;  
guidaci per la retta via,  
la via di coloro sui quali hai effuso la tua Grazia,  
la via di coloro coi quali non sei adirato,  
la via di coloro che non vagano nell'errore!

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ، الرَّحْمَانِ الرَّحِيمِ ، مَلِكِ  
يَوْمِ الدِّينِ ، إِلَهِكَ نَعْبُدُ ، وَإِلَيْكَ نَسْتَعِينُ  
أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ، صِرَاطَ الَّذِينَ  
أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ ، غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ ، وَلَا الضَّالِّينَ  
آمِينَ ، صَدَقَ اللَّهُ الْعَلِيمُ

## PREGHIERA CRISTIANA: PADRE NOSTRO

Padre nostro, che sei nei cieli,  
sia santificato il tuo nome,  
venga il tuo regno,  
sia fatta la tua volontà,  
come in cielo così in terra.  
Dacci oggi  
il nostro pane quotidiano,  
e rimetti a noi i nostri debiti  
come noi li rimettiamo  
ai nostri debitori,  
e non ci indurre in tentazione,  
ma liberaci dal male.  
Amen.

Tatăal nostru care eşti în ceruri,  
sfinţtească-se numele tău;  
vie împărăţia ta;  
facăa-se voia ta,  
precum în cer aşa şi pe pământ.  
Pâinea noastră, cea de toate zilele,  
dăa-ne-o nouăa astăzi;  
şi ne iartăa nouăa greşelile noastre,  
precum şi noi iertăam  
greşiţtilor noştri;  
şi nu ne duce pe noi în ispităa,  
ci ne mântuieşte de cel răau.  
Amin.

*Sura 6,12*

قُلْ لِمَنْ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ قُلْ لِلَّهِ كَتَبَ عَلَى نَفْسِهِ الرَّحْمَةَ لِيَجْزِيََكُمْ إِلَى يَوْمِ الْفِتْنَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنْفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

Di': a chi appartiene il cielo e la terra? Rispondi: a Dio, il quale si è pre-scritto la misericordia, per radunarvi tutti nel giorno del giudizio, un giorno che senza dubbio verrà.

*Sura 7,156*

عَذَابِي أُصِيبُ بِهِ مَنْ أَشَاءُ وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ فَسَأَكْتُبُهَا لِلَّذِينَ يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ

Con il mio castigo colpisco chi voglio e la mia misericordia abbraccia ogni cosa, e io la scriverò per quelli che mi temono e versano l'elemosina, quelli che credono nei nostri segni...

*Sura 17,110*

قُلْ ادْعُوا اللَّهَ أَوْ ادْعُوا الرَّحْمَنَ أَيًّا مَا تَدْعُوا فَلَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَى

Invocatelo con il nome di Dio, oppure invocatelo con il nome di Clemente, comunque Lo invochiate Gli appartengono i nomi più belli.

*Hadith da al-Bukhari*

الله أشد فرحا بتوبة عبده المؤمن ، من رجل في أرض ذوية مهلكة ، معه راحلته ، عليها طعامه وشرابه ، فنام فاستيقظ وقد ذهب ، فطلبها حتى أدركه العطش ، ثم قال : أرجع إلى مكاني الذي كنت فيه ، فأنام حتى أموت ، فوضع رأسه على ساعده ليموت ، فاستيقظ وعنده راحلته وعليها زاده وطعامه وشرابه ، فالتفت أشد فرحا بتوبة العبد المؤمن من هذا براحلته وزاده

Dio gioisce di più del pentimento di un suo servo credente, della gioia di un uomo che ha smarrito in terra arida la sua cavalcatura, che portava cibo e acqua: si era addormentato e quella se n'è andata. Al risveglio si è dato a cercarla fino ad essere sfinito per la sete e proporsi di tornare da dov'era partito, addormentarsi e morire. Poggiò la testa sul braccio per morire. Poi si svegliò ed ecco la sua cavalcatura, che portava il suo necessario, cibo e bevanda. Dio gioisce di più del ritorno pentito di un credente di quanto gioisca quest'uomo per il ritorno della cavalcatura e del suo sostentamento.

حَدَّثَنَا سَعِيدُ بْنُ تَلَيْبٍ، حَدَّثَنَا ابْنُ وَهْبٍ، قَالَ: أَخْبَرَنِي جَرِيرُ بْنُ حَارِجٍ، عَنْ ابْنِ أَبِي عَرَبَةَ، عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ سَبْرِينَ، عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ، قَالَ: قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «بَيْنَمَا كَلْبٌ يُطِيفُ بِرِكْبَتَيْهِ، كَادَ يَقْتُلُهُ الْحَلْمُنُ، إِذْ رَأَاهُ بَعِيٌّ مِنْ تَغَابَا بَنِي إِسْرَائِيلَ، فَزَعَتْ مَوْقَهَا فَسَقَتْهُ فَخَفَرَ لَهَا بِهِ»

Un cane girava intorno a un pozzo, assetato fino alla morte. Lo vide una prostituta dei figli d'Israele, allora si tolse una scarpa e gli diede da bere. Dio la perdonò per quell'atto.

7554 حَدَّثَنِي مُحَمَّدُ بْنُ أَبِي عَالِبٍ، حَدَّثَنَا مُحَمَّدُ بْنُ إِسْمَاعِيلَ، حَدَّثَنَا مُعْتَمِرٌ، سَمِعْتُ أَبِي، يَقُولُ: حَدَّثَنَا قَتَادَةُ، أَنَّ أَبَا رَافِعٍ، حَدَّثَهُ أَنَّهُ سَمِعَ أَبَا هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ، يَقُولُ: سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ: " إِنَّ اللَّهَ كَتَبَ كِتَابًا قَبْلَ أَنْ يَخْلُقَ الْخَلْقَ: إِنَّ رَحْمَتِي سَبَقَتْ غَضَبِي، فَهُوَ مَكْتُوبٌ عِنْدَهُ فَوْقَ الْعَرْشِ "

Prima di creare le creature Dio ha scritto un Libro: la mia misericordia precede la mia ira. Ciò è scritto presso di Lui sopra il Trono.

حَدَّثَنَا قُتَيْبَةُ بْنُ سَعِيدٍ، حَدَّثَنَا يَحْيَى بْنُ عَبْدِ الرَّحْمَنِ، عَنْ عَمْرِو بْنِ أَبِي عَمْرٍو، عَنْ سَعِيدِ بْنِ أَبِي سَعِيدٍ الْمَقْبُرِيِّ، عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ، قَالَ: سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ: «إِنَّ اللَّهَ خَلَقَ الرَّحْمَةَ يَوْمَ خَلَقَهَا مِائَةَ رَحْمَةٍ، فَأَمْسَكَ عِنْدَهُ تِسْعًا وَتِسْعِينَ رَحْمَةً، وَأَرْسَلَ فِي خَلْقِهِ كُلِّهِمْ رَحْمَةً وَاحِدَةً ...

Il giorno in cui creò il cielo e la terra Dio creò cento parti di misericordia, poi ne ha tenute 99 parti presso di sé e ne ha inviata una a tutte le sue creature...

***Dal libro della Genesi***

4,13-15

<sup>13</sup>Disse Caino al Signore: «Troppo grande è la mia colpa per ottenere perdono. <sup>14</sup>Ecco, tu mi scacci oggi da questo suolo e dovrò nascondermi lontano da te; io sarò ramingo e fuggiasco sulla terra e chiunque mi incontrerà mi ucciderà». <sup>15</sup>Ma il Signore gli disse: «Ebbene, chiunque ucciderà Caino subirà la vendetta sette volte!». Il Signore impose a Caino un segno, perché nessuno, incontrandolo, lo colpisse.

***Dal libro del Levitico***

19,33-34.23,22

<sup>33</sup>Quando un forestiero dimorerà presso di voi nella vostra terra, non lo opprimerete. <sup>34</sup>Il forestiero dimorante fra voi lo tratterete come colui che è nato fra voi; tu l'amerai come te stesso, perché anche voi siete stati forestieri in terra d'Egitto. Io sono il Signore, vostro Dio.

<sup>22</sup>Quando mieterai la messe della vostra terra, non mieterai fino al margine del campo e non raccoglierai ciò che resta da spigolare del tuo raccolto; lo lascerai per il povero e per il forestiero. Io sono il Signore, vostro Dio»».

***Dal Vangelo secondo Matteo***

5,23-24

<sup>23</sup>Se tu presenti la tua offerta all'altare e lì ti ricordi che tuo fratello ha qualche cosa contro di te, <sup>24</sup>lascia lì il tuo dono davanti all'altare, va' prima a riconciliarti con il tuo fratello e poi torna a offrire il tuo dono.

***Dal Vangelo secondo Luca***

10,30-37

Un dottore della Legge chiese a Gesù: «Chi è mio prossimo?». <sup>30</sup>Gesù riprese: «Un uomo scendeva da Gerusalemme a Gerico e cadde nelle mani dei briganti, che gli portarono via tutto, lo percossero a sangue e se ne andarono, lasciandolo mezzo morto. <sup>31</sup>Per caso, un sacerdote scendeva per quella medesima strada e, quando lo vide, passò oltre. <sup>32</sup>Anche un levita, giunto in quel luogo, vide e passò oltre. <sup>33</sup>Invece un Samaritano, che era in viaggio, passandogli accanto, vide e ne ebbe compassione. <sup>34</sup>Gli si fece vicino, gli fasciò le ferite, versandovi olio e vino; poi lo caricò sulla sua cavalcatura, lo portò in un albergo e si prese cura di lui. <sup>35</sup>Il giorno seguente, tirò fuori due denari e li diede all'albergatore, dicendo: «Abbi cura di lui; ciò che spenderai in più, te lo pagherò al mio ritorno». <sup>36</sup>Chi di questi tre ti sembra sia stato prossimo di colui che è caduto nelle mani dei briganti?». <sup>37</sup>Quello rispose: «Chi ha avuto compassione di lui». Gesù gli disse: «Va' e anche tu fa' così».

*Nada te turbe, nada te espante. Quien a Dios tiene nada le falta.  
Nada te turbe, nada te espante. Solo Dios basta.*

*Niente ti turbi, niente ti spaventi. Chi ha Dio niente gli manca.  
Niente ti turbi, niente ti spaventi. Solo Dio basta.*

### DALLA DICHIARAZIONE UNIVERSALE DEI DIRITTI DELL'UOMO

*(Adottata dall'Assemblea generale delle Nazioni Unite il 10 dicembre 1948)*

**Art. 1** – Tutti gli esseri umani nascono liberi ed eguali in dignità e diritti. Essi sono dotati di ragione di coscienza e devono agire gli uni verso gli altri in spirito di fratellanza.

### DALLA COSTITUZIONE DELLA REPUBBLICA ITALIANA

**Art. 3** – Tutti i cittadini hanno pari dignità sociale e sono uguali davanti alla legge, senza distinzione di sesso, di razza, di lingua, di religione, di opinioni politiche, di condizioni personali e sociali...

### MISERICORDIA E I SUOI SINONIMI

Non incontrerai mai due volti assolutamente identici.  
Non importa la bellezza o la bruttezza: queste cose sono relative.  
Ciascun volto è il simbolo della vita.  
E tutta la vita merita rispetto.  
È trattando gli altri con dignità che si guadagna il rispetto per se stessi.

*Tahar ben Jelloun, scrittore marocchino*

Tutti insieme dobbiamo affrontare una grande sfida, affinché le misure adottate contro il male non si accontentino di reprimere, dissuadere e isolare quanti lo hanno causato, ma li aiutino anche a riflettere, a percorrere i sentieri del bene, a essere persone autentiche che, lontane dalle proprie miserie, diventino esse stesse misericordiose.

Che bello sarebbe se si compissero i passi necessari affinché il perdono non restasse unicamente nella sfera privata, ma raggiungesse una vera dimensione politica e istituzionale per creare così rapporti di convivenza armoniosa.

*Papa Francesco*

## DONACI ANCORA UN TEMPO, SIGNORE

Donaci ancora un tempo Signore  
Un tempo per pensare,  
per meditare sul mistero dell'universo,  
per contemplare il prodigio della natura

Donaci ancora un tempo, Signore  
Per accorgerci di quanto sia preziosa la vita,  
con i colori del mattino e il silenzio della notte,  
con gli incontri, le parole , i volti.

Donaci ancora un tempo, Signore  
Per sentirci responsabili degli altri,  
di tutti coloro dai quali possiamo imparare  
qualcosa di nuovo, per non finire nelle solitudine

Donaci ancora un tempo, Signore  
Per progettare cammini di pace,  
per lottare contro ogni forma di violenza e di guerra,  
per coltivare la stima per tutte le religioni  
e le culture del mondo.

Donaci ancora un tempo, Signore  
Per amare ed essere amati,  
per perdonare ed essere perdonati,  
per liberare, consolare, rallegrare e sentirci vivi.

*(don Roberto Vinco e don Marco Campedelli  
Comunità di S. Nicolò all'Arena – Verona )*

## SCAMBIO DEL SEGNO DELLA PACE

***La pace sia con te – Salam al aikum***

SALUTO DI CONGEDO

<p>IN NOME DI DIO OGNI RELIGIONE PORTI SULLA TERRA: GIUSTIZIA E PACE PERDONO E VITA MISERICORDIA E AMORE</p>	<p>U BOŽJE IME SVAKE RELIGIJE POŠALJI NA ZEMLJU: PRAVDU I MIR OPROST I ŽIVOT MILOST I LJUBAV</p>
<p>NE EMER TE ZOTIT ÇDO BESIM SJELL NE TOKE: DREJTESI DHE PAQE FALJE DHE JETE MISHERI DHE DASHURI</p>	<p>IN THE NAME OF THE FATHER OF EVERY RELIGION SEND TO THE EARTH: JUSTICE AND PEACE FORGIVEN AND LIFE MERCY AND LOVE</p>

بِسْمِ اللّٰهِ  
كُلِّ الدِّيَانَاتِ  
يَجْمَعُكَ عَلَى الْاَرْضِ  
عَدْلٌ وَسَلَامٌ  
تَسَامُحٌ وَحَيَاةٌ  
رَحْمَةٌ وَحُبٌّ

CANTO

*Dona la pace Signore, a chi confida in te.  
Dona, dona la pace Signore. Dona la pace.*

*Grazie della vostra partecipazione*